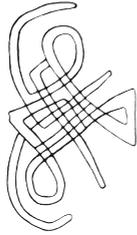


13



**INTERLINGUISTICA**  
Studi contrastivi tra Lingue e Culture

## INTERLINGUISTICA

Studi contrastivi tra Lingue e Culture

Collana del DSU

Dipartimento di Studi Umanistici

*in cooperazione con il*

centro CLASS dell'Università per Stranieri di Siena

*Direttrici*

Claudia Buffagni e Beatrice Garzelli

*Comitato scientifico*

Felisa Bermejo (Università di Torino)

Silvia Bruti (Università di Pisa)

Maria Vittoria Calvi (Università di Milano)

Manuel Ángel Candelas Colodrón (Università di Vigo)

Marco Cipolloni (Università di Modena e Reggio)

Stefania D'Agata D'Ottavi (Università per Stranieri di Siena)

Jorge Díaz Cintas (University College London)

Claus Ehrhardt (Università di Urbino)

Marina Foschi (Università di Pisa)

Yves Gambier (Università di Turku)

Henrik Gottlieb (Università di Copenhagen)

Claudia Koloszar-Koo (Università di Vienna)

Fabrizio Megale (Università degli Studi Internazionali di Roma)

Nadia Minerva (Università di Catania)

Sandro M. Moraldo (Università di Bologna-Forlì)

Amanda C. Murphy (Università Cattolica, Milano)

Christiane Nord (Università di Magdeburg Stendal, *professore emerito*)

Massimo Palermo (Università per Stranieri di Siena)

Enrica Rossi (Università degli Studi di Urbino "Carlo BO")

Massimo Vedovelli (Università per Stranieri di Siena)

Kira Letzbor

# **Il verbo dal bell'aspetto**

**Categoria dell'aspetto verbale  
nella lingua e cultura russa**

*Teoria e pratica*

*visualizza la scheda del libro sul sito [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)*



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Il volume è stato sottoposto a doppio referaggio anonimo*

© Copyright 2022

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56126 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)

[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Distribuzione*

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676510-9

# Sommario

Ringraziamenti	11
1. Introduzione	13
2. Premessa	17

## Parte Prima Introduttiva

3. Evento, processo e stato	23
3.1. Schema riassuntivo del capitolo 3: tempi verbali e aspetto in lingua russa	27
4. La coppia aspettuale	29
4.1. Rilevanza della coppia aspettuale del verbo	29
4.1.1. <i>Praesens historicum</i> e ripetizione	30
4.2. Criterio di Maslov	31
4.3. Verbi senza coppia	33
4.4. I modi della formazione del verbo della coppia aspettuale	35
4.4.1. Imperfettivizzazione	36
4.4.2. Perfettivizzazione	36
4.4.3. Imperfettivizzazione secondaria	38
4.5. Schema riassuntivo del capitolo 4	40
4.6. Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	41
4.7. Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	42
4.8. Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	43

## Parte Seconda Pratica

5.	Evento o processo	51
5.1.	Situazione in cui l'azione ne modifica lo svolgimento	51
5.2.	Situazione in cui il verbo indica un processo	53
5.3.	Situazione in cui viene sottolineato lo svolgimento dell'azione	55
5.4.	Situazione in cui l'azione è costante ed ininterrotta	56
5.5.	Schema riassuntivo del capitolo 5	58
5.6.	Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	59
5.7.	Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	62
5.8.	Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	67
5.9.	Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод	72
6.	Unicità o molteplicità dell'azione	73
6.1.	Situazione con accento sull'azione unica	73
6.2.	Situazione con accento sulla ripetitività dell'azione	74
6.3.	Approfondimento: azione ripetuta in un lasso di tempo così breve da sembrare un'azione unica	75
6.4.	Schema riassuntivo del capitolo 6	77
6.5.	Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	78
6.6.	Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	82
6.7.	Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	89
6.8.	Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод	94
7.	Risultato attuale o assente	97
7.1.	Situazione con accento sul risultato dell'azione	97
7.2.	Situazione in cui il risultato dell'azione non è più attuale	100
7.3.	Approfondimento: situazione con la comunicazione di un'azione già compiuta	101
7.4.	Approfondimento: situazione con accento sul fatto che l'azione è stata compiuta	102
7.5.	Schema riassuntivo del capitolo 7	103
7.6.	Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	104
7.7.	Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	108

7.8.	Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	113
7.9.	Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод	116
8.	Negazione	121
8.1.	Schema riassuntivo del capitolo 8	123
8.2.	Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	124
8.3.	Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	127
8.4.	Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	131
8.5.	Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод	134
9.	Successione o contemporaneità delle azioni	137
9.1.	Situazione con azioni consequenziali	137
9.2.	Situazione con azioni contemporanee	138
9.3.	Schema riassuntivo del capitolo 9	139
9.4.	Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	140
9.5.	Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	141
9.6.	Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	144
9.7.	Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод	147
10.	Infinito nei vari contesti situazionali	149
10.1.	Infinito con parole modali	149
10.1.1.	Можно [si può], мочь – смочь [potere]	149
10.1.2.	Нельзя [non si può]	151
10.2.	Infinito dopo i verbi fasici	151
10.3.	Infinito con altri verbi non modali	153
10.4.	Infinito dopo i verbi che esprimono un atteggiamento negativo	155
10.5.	Schema riassuntivo del capitolo 10	156
10.6.	Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	159
10.7.	Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	161
10.8.	Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	164
10.9.	Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод	168

11. Imperativo	171
11.1. Negazione al modo imperativo	173
11.2. Schema riassuntivo del capitolo 11	175
11.3. Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	176
11.4. Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	180
11.5. Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	184
11.6. Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод	190
12. Verbi di moto	193
12.1. Aspetto dei verbi di moto senza prefissi	198
12.2. Verbi di moto senza prefisso all' imperativo	199
12.3. Verbi di moto prefissati	200
12.4. Schemi riassuntive del capitolo 12	205
12.4.1. Verbi di moto senza prefissi	205
12.4.2. Verbi di Moto con prefissi	206
12.4.3. Verbi di moto unidirezionali con prefissi	207
12.4.4. I significati dei verbi di moto con prefissi	208
12.5. La tabella dei verbi di moto	210
12.5.1. Идти – Ходить	211
12.5.2. Ехать – Ездить	215
12.5.3. Бежать – Бегать	218
12.5.4. Нести – Носить	221
12.6. Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	225
12.7. Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	229
12.8. Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	234
12.9. Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод	239
13. Esercizi riassuntivi – Упражнения на повторение	243
13.1. Esercizi per il livello base – Упражнения для базового уровня	243
13.2. Esercizi per il livello intermedio – Упражнения для среднего уровня	246
13.3. Esercizi per il livello avanzato – Упражнения для продвинутого уровня	252
13.4. Esercizi di traduzione – Упражнения на перевод	255

## Parte Terza Teorica

14. Aspetto perfettivo	261
14.1. Concreto fattivo (конкретно-фактическое)	261
14.2. Esemplificativo (наглядно-примерное)	262
14.3. Potenziale (потенциальное)	262
14.4. Sommarario (суммарное)	264
14.5. Condizionale (условное)	265
15. Aspetto imperfettivo	267
15.1. Primo gruppo	267
15.1.1. Attuale-durativo (актуально-длительное)	267
15.1.2. Continuativo (континуальное)	269
15.1.3. Costante-ininterrotto (постоянно-непрерывное)	269
15.2. Secondo gruppo	269
15.2.1. Usuale (узуальное)	269
15.2.2. Potenziale (потенциальное)	270
15.2.3. Ripetitivo (многократное)	271
15.3. Terzo gruppo (generale-effettivo)	272
15.3.1. Generale-effettivo risultativo (общефактическое резульгативное)	272
15.3.2. Generale-effettivo a doppia direzione (общефактическое двунаправленное)	276
15.3.3. Generale-effettivo non risultativo (общефактическое нерезульгативное)	278
15.3.4. Generale-effettivo illimitato (общефактическое неопредельное)	278
15.3.5. Durativo (дуративное)	278
15.4. Testi per l'analisi grammaticale per il livello intermedio – Тексты для грамматического анализа для среднего уровня	280
15.5. Testi per l'analisi grammaticale per il livello avanzato. – Тексты для грамматического анализа для продвинутого уровня	286
16. Chiavi degli esercizi – Ключи к упражнениям	295
17. Bibliografia	323



## Ringraziamenti

Con pari riconoscenza e stima vorrei ringraziare Giorgia Rimondi per la preziosa introduzione a questo lavoro. Inoltre, la mia gratitudine va ai colleghi Giulia Marcucci, Galina Denissova e Giorgio Cerrai e ancora a Oliviero Mazzaretto e a mia figlia Mira per la paziente e accurata revisione di tutto il lavoro. Grazie a loro sono maturate le mie idee e riflessioni.

Ringrazio inoltre tutti coloro che con suggerimenti o critiche hanno contribuito alla realizzazione di questo volume: i Professori Stefano Garzonio, Giuseppe Dell'Agata, Guido Carpi e Claudia Lasorsa Siedina e tutti gli studenti della cattedra di lingua russa dell'Università per Stranieri di Siena e dell'Università di Pisa.

*Kira Letzbor*  
Pisa, ottobre 2022



# 1. Introduzione

Nello studio della lingua russa l'aspetto verbale costituisce una delle maggiori difficoltà per l'apprendente italofono. L'aspetto russo è una categoria grammaticale – esprime come il parlante comprende lo svolgersi dell'azione nel tempo (continua, momentanea, ripetuta, ecc.) – che possiede inoltre una precisa valenza semantica, poiché la scelta di un determinato aspetto è in parte dettata dal significato che si vuole veicolare. Come precisa Salmon, «la stessa definizione di “вид/аспект” in parte rimane ancora oggi controversa, in quanto la componente grammaticale (propriamente morfologica) dell'aspetto slavo è intrecciata in modo stratificato con complesse prerogative semantiche e spesso propriamente pragmatiche del singolo verbo»<sup>1</sup>. Non a caso nel corso degli anni si sono susseguite diverse proposte teoriche relative all'aspetto verbale russo<sup>2</sup>: dall'approccio classificatorio delle prime grammatiche a modelli che racchiudono la più articolata realtà delle relazioni aspettuative.

Nell'approcciarsi allo studio del sistema verbale russo è fondamentale precisare che il modello “tradizionale” a coppie dell'aspetto verbale – la modalità delle opposizioni aspettuative – in lingua russa rappresenta una semplificazione: spesso gran parte dei verbi funziona in forme aspettuativamente più complesse. In effetti, non tutti i verbi russi per loro natura semantica formano coppie aspettuative: alcuni indicano esclusivamente processi o stati di durata (*imperfectiva tantum*), mentre altri azioni momentanee (*perfectiva tantum*). Vi sono inoltre verbi aspettuativamente non marcati (biaspettuativi), il cui aspetto

<sup>1</sup> L. Salmon, *Sull'addestramento all'acquisizione procedurale di pattern LS mediante corrispondenze funzionali bilingui: il problema dell'aspetto russo per discendenti non slavi*, in “mediAzioni”, 13 (2012), <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>.

<sup>2</sup> Per un excursus sulle diverse teorie aspettuologiche, per cui lingua russa vanta una consolidata tradizione di ricerche, cfr. E.V. Gorbova, *Čto takoe vid russkogo glagola? (teoretičeskie modeli opisanija russkogo vida)*, in “Revue des études slaves”, XCI-4 (2020), pp. 429-454.

può essere definito solo all'interno di un determinato contesto. È questo il caso di использовать (usare, p. 38), o di жениться на ком-то (sposare qualcuno), che possono essere intesi sia come perfettivi (tempo futuro) che come imperfettivi (tempo presente)<sup>3</sup>. In simili situazioni di concorrenza aspettuale, in cui si osserva una ambiguità grammaticale derivante dalla corrispondenza esteriore di diverse forme grammaticali, la disambiguazione avviene nel processo di interpretazione del testo. Nel russo contemporaneo si osservano poi processi di imperfettivizzazione (tramite suffissazione) e perfettivizzazione (tramite prefissazione), che spesso riguardano internazionalismi<sup>4</sup>, così come meccanismi particolarmente produttivi come quello dell'imperfettivizzazione secondaria (p. 38).

Il manuale di Kira Letzbor, nella sua nuova edizione rivista e corretta, rappresenta un prezioso contributo alla serie di materiali didattici rivolti a studenti italiani che si accostano allo studio del russo. Grazie a una serie di esempi di particolare efficacia il testo affronta alcuni temi chiave dal punto di vista dell'apprendimento del russo, offrendo una panoramica di casi d'uso degli aspetti verbali che prende le mosse dalla più ampia distinzione tra contesto attuale-durativo e contesto generale-effettivo (risultativo e non risultativo).

Il volume si articola in una prima parte introduttiva dedicata alla categoria dell'aspetto in lingua russa, che viene ripresa e approfondita nella più estesa seconda parte (pratica), con un focus su quei momenti che presentano difficoltà per l'apprendente italofono: verbi di moto, semantica e formazione degli aspetti, negazione e annullamento dell'azione (ad esempio, vengono sottolineate le differenze semantiche date dall'uso di verbi di diverso aspetto, come nel caso di профессор открыл/открывал окно, p. 97). Nella terza parte (teorica) particolare attenzione è rivolta alla riflessione in chiave contrastiva sulla traduzione dal russo in italiano, che pone in rilievo i casi in cui le lingue si differenziano e come il significato concreto dell'aspetto dipenda dal contesto, a seconda del diverso accento semantico e dell'orientamento comunicativo del parlante (aspet-

<sup>3</sup> Si confronti: «Участь моя решена. Я женюсь (несов. вид) на Мари и уезжаю с ней в Париж» / «Я женюсь (сов. вид) на Ирине, если она согласится жить со мной в шалаше», A.A. Zaliznjak, A.D. Šmelev, *Lekcii po russoj aspektologii*, München, Verlag Otto Sagner, 1997, p. 9.

<sup>4</sup> Cfr. È.M. Soloduchо, *Problemy internacionalizacii frazeologii (na materiale jazykov slavjanskoj, germanskoj i romanskoj grupp)*, Kazan', Izd-vo KGU, 1982.

to pragmatico della scelta aspettuale<sup>5</sup>). La gradualità con cui sono presentati gli argomenti e la scelta di differenti tipologie testuali (fiabe, racconti, romanzi) quali testi di esercitazione facilitano l'acquisizione di strutture morfosintattiche e del sistema cognitivo della lingua straniera in oggetto, consentendo parallelamente di sviluppare altre competenze oltre a quelle linguistiche.

Alle congratulazioni all'autrice si aggiunge l'auspicio che i materiali qui raccolti, attraverso la prospettiva funzionale-comunicativa adottata, possano rappresentare per lo studente una valida risorsa per una migliore comprensione del funzionamento della lingua russa in generale.

*Giorgia Rimondi*

Corso di Laurea in Mediazione linguistica e culturale  
Università per stranieri di Siena

<sup>5</sup> Sul ruolo dei fattori pragmatici nella scelta aspettuale in lingua russa cfr. L. Gebert, *Fattori pragmatici nella scelta aspettuale*, in "Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata", XXII/2 (2004), pp. 221-232.



## 2. Premessa

Il volume si rivolge a tutti coloro che si interessano alla lingua e cultura russa e desiderino perfezionare le loro competenze nell'ambito dell'aspetto del verbo russo, attraverso letture piacevoli e divertenti di fiabe o di racconti per bambini.

Si è scelto di dedicare il presente volume all'aspetto verbale, perché secondo le esperienze dell'autrice in Italia, è il tema che richiede il massimo impegno, prontezza, dedizione, inventiva e fantasia da parte dell'insegnante. Spiegare l'aspetto verbale non consiste solo nel predisporre un elenco delle regole, ma è riuscire a trasmettere la sensazione di quale sia l'aspetto del verbo adeguato. La categoria dell'aspetto verbale è la parte più complessa della grammatica russa per gli italofoeni, poiché tale categoria nella lingua italiana non è grammaticalizzata e, inoltre, non può essere espressa tramite regole sempre precise ed univoche. L'aspetto verbale in lingua russa semantizza la compiutezza o la processualità, l'unicità o la ripetitività, la risultatività o la generalità, la successione o la contemporaneità di una azione a livello grammaticale. Al contrario, in lingua italiana gli stessi significati possono essere espressi con aggiunta dei componenti lessicali e, al passato, attraverso i tempi verbali. Tuttavia, sarebbe sbagliato semplificare il sistema aspettuale russo confrontandolo con il sistema temporale italiano, perché in realtà il primo è più complesso e in molti casi non è la motivazione grammaticale che porta alla scelta dell'aspetto in una o in un'altra situazione, ma è un insieme di tanti fattori di cui parleremo nei capitoli successivi. Non esistendo delle regole univoche per l'uso degli aspetti, questi non possono essere imparati a memoria come, per esempio, nel caso delle regole della declinazione dei sostantivi o aggettivi. Piuttosto si devono acquisire sul livello, non solo razionale, ma anche emozionale e intuitivo, sviluppando una sensibilità linguistica.

Per quanto attiene alla metodologia, si è scelto il metodo funzionale, allo scopo di rendere immediatamente percepibili le differenze che apportano gli aspetti verbali nei diversi contesti a confronto con la lingua italiana. Al metodo funzionale si aggiunge anche una componente culturale. Attraverso le fiabe popolari russe e i racconti per i bambini, s'intende presentare al pubblico italiano il mondo nel quale crescono i bambini e che forma la mentalità russa.

Il libro è diviso in tre parti. La prima parte fornisce una prima conoscenza degli aspetti verbali nella lingua russa ed è adatta anche ai non esperti in materia, avendo l'autrice scelto un linguaggio assai semplice.

La seconda parte presenta le diverse situazioni in cui si possono usare gli aspetti del verbo e mette a confronto il sistema aspettuale russo, con quello temporale italiano, nelle situazioni in cui si descrive un'azione durativa o puntuale, risultativa o generale, terminata o in svolgimento, abituale, ripetuta o unica, eccetera. Un capitolo è dedicato all'uso dell'infinito dopo le parole modali o altri verbi, uno affronta le particolarità di verbi di moto in lingua russa rispetto alla lingua italiana. Le situazioni aspettuali sono ordinate secondo lo scopo dell'enunciato, offrendo così un panorama più chiaro sulle differenze semantiche delle frasi dovute all'aspetto verbale: il loro contesto infatti permette di utilizzare entrambi gli aspetti, che conferiscono però alla medesima frase un significato diverso. L'impostazione tradizionale, che elenca prima tutte le situazioni con l'aspetto imperfettivo e dopo quelle con l'aspetto perfettivo (o viceversa), tratta separatamente l'uso degli aspetti e non consente di visualizzare la somiglianza e l'ambiguità di certe situazioni, in cui si può verificare la concorrenza aspettuale. Questa parte è adatta ai lettori di tutti i livelli, grazie alle spiegazioni in italiano. È corredata di esercizi e ha come obiettivo l'uso attivo della lingua russa.

Gli esercizi sono divisi in tre gruppi secondo il livello di competenza linguistica. Essi presentano fiabe e racconti russi adattati al corrispondente livello di apprendimento. Invece di utilizzare un elenco di frasi, si è scelto di usare un testo compiuto, che offre, oltre alle nozioni grammaticali, anche una lettura piacevole che avvicina il lettore alla cultura e alla mentalità russa attraverso le fiabe.

Il primo gruppo di esercizi si basa sul livello di apprendimento basilare della lingua, che corrisponde al livello di certificazione TBU-A2 e comprende nella maggior parte le fiabe russe più semplici, racconti di L. Tolstoj e di altri scrittori per bambini. Il secondo gruppo è orientato al livello intermedio TRKI1-B1, e

include le fiabe popolari russe che, fra l'altro, presentano personaggi chiave della tradizione russa, come *Baba-Jagà*, *Koščej Bessmertnyj* ed altri. Il terzo gruppo di esercizi è ideato per i corsi avanzati di livelli TRKI2 o TRKI3-B2 o C1. Nonostante i testi trattati presentino dei brani scelti dal romanzo di I. Gončarov *Oblomov*, questi contengono un lessico relativo alla vita quotidiana e possono essere usati anche al livello TRKI2-B2.

Il primo esercizio per ogni livello dà esempio dell'uso dell'aspetto verbale e chiede di analizzare la scelta del verbo. Il secondo esercizio presenta un cloze, dove deve essere inserito il verbo nella forma adatta al contesto. Questi esercizi sono stati concepiti in accordo con le necessità specifiche dei discenti con difficoltà di apprendimento: lo spazio per la parola da inserire segue dopo il verbo nella forma base in modo che la lettura e il lavoro rimangano progressivi. Questi esercizi sono dotati delle chiavi. Qualche capitolo offre anche un terzo tipo di esercizio: riscrivere il testo dato in un tempo diverso o in una prospettiva diversa. Si consiglia di fare questi esercizi sotto la supervisione dell'insegnante, perché non è facile prevedere tutte le variazioni possibili.

L'ultimo esercizio di ogni capitolo riporta una fiaba o una favola in lingua italiana da tradurre in lingua russa, con i verbi già predisposti. È un unico esercizio per tutti i livelli. Si consiglia per il livello base l'analisi della situazione e una scelta dell'aspetto verbale appropriato del verbo sottolineato. Per il livello intermedio si consiglia di riprodurre il senso della frase semplificando la struttura e il lessico. Questo tipo di esercizio potrebbe essere molto utile per aiutare i discenti a cercare delle soluzioni funzionali per un enunciato, quando il lessico posseduto non basta per esprimere un'idea complessa. Per il livello avanzato si propone una traduzione della fiaba in lingua russa. Anche per gli esercizi di traduzione sono riportate le chiavi in fondo al volume, qui sono state raccolte le stesse fiabe già tradotte in lingua russa da diversi traduttori professionali. Dove erano reperibili, sono state riportate due versioni delle traduzioni esistenti.

La terza parte riprende l'aspetto verbale da un'altra prospettiva e raccoglie tutti i significati degli aspetti per una comprensione più approfondita dei testi in lingua russa. Questa parte ha pertanto come obiettivo l'acquisizione della lingua a livello passivo. È stata elaborata tenendo in considerazione i livelli di competenza TRKI2-B2 e TRKI3-C1. Al fine di agevolare l'analisi grammaticale, vengono proposti testi russi con parallela traduzione in italiano.





## InterLinguistica. Studi contrastivi tra Lingue e Culture

---

L'elenco completo delle pubblicazioni  
è consultabile sul sito

**www.edizioniets.com**

alla pagina

<http://www.edizioniets.com/view-Collana.asp?Col=InterLinguistica. Studi contrastivi tra Lingue e Culture>



---

### Pubblicazioni recenti

13. Kira Letzbor, *Il verbo dal bell'aspetto. Categoria dell'aspetto verbale nella lingua e cultura russa. Teoria e pratica*, 2022, pp. 328.
12. Ornella Tajani, *Après Berman. Des études de cas pour une critique des traductions littéraires*, 2021, pp. 160.
11. Ibraam G.M. Abdelsayed, *Lessico di frequenza dell'Arabo Parlato in Egitto (LAPE)*, 2021, pp. 344.
10. Stefania Carpiceci, *"Amara terra mia / io vado via". Cinema italiano e canti della grande emigrazione del Novecento*, 2020, pp. 288, ill.
9. Stefania Biscetti, *Verbal Aggressiveness in English: A Speech Act Theory Approach*, 2020, pp. 128.
8. Maria Pavesi, Elisa Ghia, *Informal Contact with English. A case study of Italian postgraduate students*, 2020, pp. 176.
7. Carla Bagna e Valentina Carbonara (a cura di), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*. Volume 2, 2019, pp. 288.
6. Beatrice Garzelli e Elisa Ghia (a cura di), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*. Volume 1, 2018, pp. 304.
5. Nicoletta Spinolo, *Tra il dire e il significare: il linguaggio figurato nell'interpretazione simultanea fra italiano e spagnolo*, 2018, pp. 132.
4. Elisa Ghia, Giulia Marcucci, Fiorella Di Stefano (a cura di), *Dallo schermo alla didattica di lingua e traduzione: otto lingue a confronto*, 2016, pp. 304.
3. Patrizio Malloggi, *Die "untypischen Präpositionen" bis und fin(o)*, 2016, pp. 128.
2. Giulia Isabella Grosso, *Interazioni in italiano lingua franca sul luogo di lavoro: una prospettiva pragmatica*, 2015, pp. 190.
1. Beatrice Garzelli and Michela Baldo (edited by), *Subtitling and Intercultural Communication. European Languages and beyond*, 2014, pp. 364.

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com) - [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Finito di stampare nel mese di novembre 2022